

слогами слова или полностью десемантизированными служебными словами (артикуль и др.), а полнозначными или служебными словами, не утратившими своего лексического значения.

Таким образом, проведенное экспериментальное исследование позволило уточнить характер взаимодействия экспрессивных просодических и синтаксических средств. В частности, было установлено, что инвертированные структуры дополняют общую мелодическую и динамическую структуру, что представляет собой маркированный, экспрессивный вариант в пределах представленного типа повествования.

**О. Е. Рымкевич**

### МОДАЛЬНЫЕ КОГЕЗИИ КАК ТЕКСТООБРАЗУЮЩИЙ ФАКТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале немецкого языка)

Модальность, являясь коммуникативно-прагматической категорией, играет важную роль как в формировании смысла, так и прагматики текстов газетной публицистики. Будучи непосредственно вовлеченной в процессы текстообразования, модальность, как правило, проявляет свои ингерентные свойства в комплексной контекстной реализации, вариативно создавая полимодальную надстроечную (по отношению к пропозициональному содержанию) формацию в текстовом пространстве публицистического дискурса и, более того, модифицируя в той или иной степени содержательную основу текстовой информации.

Модальные средства выражения способны создавать в текстовом воплощении так называемую модальную когезию, или даже сети модальных когезий, особым образом координирующие процесс взаимоорганизации отдельных смысловых фрагментов в единое целое.

Модальные когезии дают возможность автору дифференцированно представить свою позицию, осуществляя, сообразно своей интенции, влияние на адресата. Суть модальной семантики такова, что она может иррадиироваться в текстовом пространстве ретроспективно и проспективно, «окрашивая» таким образом своими оттенками как контактно, так и дистантно расположенные информационные отрезки.

В частности, модальные слова в различных частях предложения и текста могут модифицировать высказывание или весь текстовый фрагмент, передавая в текстовой реализации те или иные оттенки субъективно-модальной оценки. Подобный субъективно-модальный комментарий адресанта направляет в нужное русло процесс прочтения и интерпретации адресатом информации. Модальные средства выражения, выступая скоординированно, обеспечивают структурно-смысловую организацию текста и его связность. Например:

*Die Presse: Können Sie die Grünen heute noch wählen?*

*Kasparanze Simma: Können schon.* («Die Presse». 03.06.2009)

Модальный глагол *können* в сочетании с частицей *schon* содержит в себе значение гипотетической возможности и вносит в повествование семантику сомнения или неуверенного предположения, настраивая адресата на соответствующую интерпретацию содержания всего последующего интервью, что далее в тексте подчеркивается соответствующей модальной лексикой.

*Die Presse: Wird es mit Ulrike Lunacek besser?*

*Kasparanz Simma: Ich habe da gewisse Hoffnungen, aber nach den ersten öffentlichen Äußerungen tauchen gewisse Zweifel auf.* (Там же)

В словах *gewisse Hoffnungen* и *gewisse Zweifel* эксплицированы определенные надежды и сомнения адресанта, что, соответственно, воздействует и на адресата. В совокупности же данные модальные операторы со схожей семантикой дистантно формируют когезию, участвующую в текстообразовании.

В другом примере модальность вариативно создает единую когезию, поддерживая философские размышления автора о продолжительности жизни человека.

*Natürlich wissen wir, dass jemand, der hundert wird, mit hunderteins sterben kann.* («Süddeutsche Zeitung». 05/06.01.2019)

Модальное слово *natürlich* с семантикой уверенности в начальной позиции высказывания словно подытоживает предыдущие рассуждения автора и одновременно сигнализирует адресату проспективно о возможном ходе мыслей последующих, что контактно эксплицируется в противительном смысловом звене.

*Aber dann hat er zumindest die Grenze zum gefühlten Immer-weiter-geht's überschritten.* (Там же)

Заданная автором модально-когезийная линия вариативно продолжается по ходу развертывания комментария, доминантно высвечивая предположительно-рассудительную тональность. А такие модальные средства, как *glaubten, sei nun tatsächlich ... gewesen, scheint, kann ... nicht stimmen* создают опорные смыслы в данных рассуждениях, побуждая адресата в том числе к собственному домысливанию.

Модально-прагматическое воздействие на адресата может сублимироваться в дискурсивном текстовом пространстве, когда схожая модальная семантика подхватывается разными авторами в статьях, посвященных одной тематике. Так, в серии статей на тему о хакерских атаках в погоне за личной информацией ряда политиков в Германии выстраивается в целом неуверенно-скептическая модальная линия по вопросу о защищенности этих данных. Мнения авторов оказываются созвучными, что, соответственно, усиливает убеждающий эффект. Например,

*Die einzige Partei im Bundestag, die von dem Datenklau wohl verschont blieb, war die AfD.* («Süddeutsche Zeitung». 05./06.01.2019, S. 1)

Модальное слово *wohl* указывает на достаточно высокую степень уверенности в защищенности данных одной единственной партии в бундестаге, что звучит достаточно скептически, лишь подчеркивая незащищенность

других. Далее в статье с меньшей степенью уверенности, *seien erbeutet worden*, говорится о том, что и личная информация канцлера стала добычей взломщиков.

*In Berlin hieß es am Freitag, auch Daten der Kanzlerin seien erbeutet worden, wenn auch keine sensiblen.* (Там же)

Далее, в продолжение модальной когезии, вновь вариативно подчеркивается прежняя мысль о защищенности лишь одной партии.

*Als einzige Bundespartei scheint die AfD verschont geblieben zu sein.* (Там же)

В отношении же виновников автор использует модальность неуверенности и сомнения.

*Die Identität des oder der Datendiebe ist noch unklar.* (Там же)

Модальные средства выражения *unklar, der Twitter-Account ... soll ... einem Youtuber gehört haben, sei aber mutmaßlich gehackt worden* выстраивают линию неуверенности и неясности вокруг описываемых событий.

В другой статье об этой атаке в качестве определенного вывода звучат слова о необходимости личной бдительности каждого пользователя.

*Doch auch der Einzelne muss lernen, sich im Netz souveräner zu bewegen.* («Süddeutsche Zeitung». 05/06.01.2019, S. 4)

В заключении статьи с полной уверенностью звучит вывод автора об отсутствии абсолютной защиты от подобного рода атак.

*Zur Wahrheit gehört aber auch: Absolute Sicherheit, vollkommenen Schutz gegen Attacken gibt es weder in freien Demokratien noch in einem freien Netz.* (Там же)

Подводя итог сказанному, следует отметить, что модальные когезии выступают в качестве важного текстообразующего фактора в публицистическом дискурсе. Модальные смыслы коррелируют между собой в текстовом пространстве, вариативно подчеркивая интенционально значимую информацию и обеспечивая своим участием модально-прагматическую когерентность текста.

**М. А. Салаёва, Г. Ю. Баранчык**

## КАНЦЭПТ «ЛЮБОЎ» У САНЕТАХ У. ШЭКСПІРА І ІХ ПЕРАКЛАДАХ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ

Прадметам нашага даследавання было выяўленне тэкставых элементаў, якія рэалізуюць канцэпт «любоў» у санетах У. Шэкспіра і іх перакладах на беларускую мову.

Санеты У. Шэкспіра займаюць важнае месца ў сусветнай культуры, а іх пераклады сталі часткай нацыянальных літаратур, у тым ліку беларускай.

Пісьменнік У. Дубоўка з'яўляецца адзіным беларускім паэтам, які пераклаў увесь цыкл санетаў на беларускую мову. Асобныя санеты У. Шэкспіра прадстаўлены ў перакладах Ю. Гаўрука, М. Дуброўскага, Р. Барадуліна, Я. Семяжона. Сучасныя спробы перакладу працягваюцца Т. Дзям'янавай,